

BINATIONALER MASTERSTUDIENGANG FACHÜBERSETZEN ARABISCH/DEUTSCH

AUSGANGSUNIVERSITÄT AIN-SHAIMS

Pflichtmodule

04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer

Modulverantwortlich: Sheeren Münch-Schmitt

1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar Fachübersetzen ar-de I (2 SWS)

Dienstag, 09.30-11.00 Uhr, NSG S 427

Stock, Kristina

In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Es werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

Seminar Fachübersetzen de-ar I (2 SWS)

Montag, 15.00–16.30 Uhr, NSG Seminarraum S223

Mosa, Mazin

In dieser Übung werden in thematischer Abstimmung die deutschen Texte des "Lehrbuchs für Fortgeschrittene" sowie aktuelle Medientexte ins Arabische übersetzt. Dabei wird vor allem Wert auf sachliche Korrektheit gelegt. Die Übersetzungen sind unbedingt schriftlich vorzubereiten.

04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement

Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

1. Semester

Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)

Czulo, Oliver

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Textdienstleistungen heben sich durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder Experten mit Sprachgefühl an Textprodukten bieten können.

Für Qualität gibt es dabei keine einheitliche Definition, sie ist immer stark von Faktoren wie Standpunkt, Zweck oder Zielpublikum abhängig.

Neben der technischen Dokumentation und der Übersetzung wurden mit den Feldern Leichte und Einfache Sprache neue Zielgruppen erschlossen, die zusätzliche Tätigkeitsbereiche für Textdienstleister bieten. Bei all dem werden Textdienstleister inzwischen technologisch unterstützt. Die Vorlesung gibt einen Überblick über verschiedene Betätigungsfelder und grenzt den Qualitätsbegriff jeweils abhängig davon ein.

Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)

Gruppe A

Kolloquium Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen-methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Gruppe B

Forschungskolloquium

Hoberg, Felix

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Im Forschungskolloquium geht es um die zentralen formalen und inhaltlichen Fragen, die bei der Vorbereitung von wissenschaftlichen Arbeiten auftreten und zu bewältigen sind. Neben der Themenfindung sind dies u. a. die Literaturrecherche, der Einsatz von Datenbanken zur Literaturverwaltung sowie die Erstellung von Exzerpten und Exposés. Außerdem werden Detailfragen zur Methodik empirischer Arbeit am Beispiel von verschiedenen Feldstudien, die Erstellung und Auswertung von Fragebögen und Tonaufnahmen sowie die Transkription von Interviews (Transkriptionssysteme, freeware usw.) besprochen. Die Auseinandersetzung mit bestimmten Problembereichen der Translationswissenschaft und der Angewandten Linguistik soll gleichzeitig dazu dienen, sich das wissenschaftliche Arbeiten anzueignen. Alle Themen werden in Form von Kurzreferaten durch die Teilnehmenden eingeführt. Der Sitzungsplan für das Kolloquium wird zu Semesterbeginn auf moodle eingestellt.

Gruppe C

Neuhaus, Jana

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Sprachtechnologie bei Übersetzungen Arabisch-Deutsch

Mosa, Stock, Mehlhose

Blockseminar

Mittwoch, den **10.01.2018** 11.00-15.00 Uhr, Neues Augusteum PC-Pool (im Keller)

In dem Blockseminar werden Grundkenntnisse zur Anwendung von integrierten Übersetzungssystemen anhand verschiedener Textsorten im Sprachenpaar Arabisch – Deutsch demonstriert und geübt. Grundlage ist der Kurs Sprachtechnologie von E. Bohm im Modul 04-TLG-2010 (Grundlagen der Translatologie).

WAHPFLICHTMODULE

03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

1. Semester

Seminar Dolmetschwissenschaft/Arabisch (1 SWS)

Seminar Arabische Rhetorik (1 SWS)

Dienstag, 08:00-09:30, NSG S427

Stock, Kristina

Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die besonders bei der Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen relevant sind. Ziel ist es, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen.

Zudem werden Techniken vorgestellt, die das Übersetzen und Dolmetschen erleichtern.

Übung Notationstechniken (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)
Fachübersetzen Deutsch-Englisch
Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002

Jones, Timothy

04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Sinner, Carsten

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 19. Oktober 2017.

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergeretheit aufgezeigt werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Emsel, Martina

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S414

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende Übersetzungen zu bewerten. Als Material dienen Texte aus verschiedenen Themenbereichen mit einem entsprechenden Fachlichkeitsgrad.

Grundlage der Diskussion sind Kurzreferate zu einzelnen Aspekten der Textanalyse und der Übersetzung.

04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Französisch)

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Scheel, Harald

Fachübersetzen Französisch-Deutsch

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S328

Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Massuard, Mathilde

Fachübersetzen Deutsch-Französisch

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B-A (2 SWS)

Behrens, Alexander

Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch

Behrens, Alexander

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Deutsch-Russisch

NN

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S229

04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
1. Semester

Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)

Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen und Hauptprobleme des Übersetzens

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15-10:45 Uhr, HSG HS 12

Diese Vorlesung liefert eine allgemeine Grundlage zum Fach „Übersetzen/ Dolmetschen“. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft von den Anfängen bis heute. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung der Translationswissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, die Studierende für allgemeine und grundlegende Übersetzungsprobleme zu sensibilisieren, deren Überwindung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Abteilungen exemplarisch geübt wird.

Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)

Einführung in die allgemeine Terminologielehre

Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 4

Die Vorlesung führt in die theoretischen Grundbegriffe der Terminologielehre ein und wirft einige praxisrelevante Fragen auf. Neben der klassischen Terminologielehre, deren Ziel klar abgrenzbare Begriffe und eindeutig strukturierbare Begriffsbestände sind, wird auf neuere Ansätze eingegangen, die die allgemeine Vagheit von Begriffen, die Unterschiede in der Konzeptualisierung zwischen (Sub)Kulturen und funktionale Bezüge zwischen Begriffen ins Auge fassen.

Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)

Bohm, Edgar

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, memoQ, MemSource und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memorys, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs),
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen anhand von SDL Trados Studio
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1

PFLICHTMODULE

04-FAD-2001 Translation im Kulturtransfer
Modulverantwortlich: Sheeren Münch-Schmitt
1. Semester

Vorlesung Translation im Kulturtransfer (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 12 (14tägl., gerade Wochen)

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Rolle der Translation für die Übernahme kultureller Phänomene zwischen Kulturen, also den raum- und gesellschaftsübergreifenden Austausch und die wechselseitige Durchdringung von unterschiedlichen Kulturen über die Translation. Zu berücksichtigen ist damit sowohl die Rolle der Translation im Kulturtransfer als „Triebkraft“ der Geschichte als auch Ausbreitung und „Filter“ der Verbreitung sowie die Rezeption selbst, bei der durch einen kreativen Prozess auch Neues entsteht.

Begleitend zur Lehrveranstaltung gibt es eine über <http://www.carstensinner.de/Lehre/index.html> erreichbare Webseite, auf der ab Semesterbeginn Veranstaltungsplan, Literaturangaben, Aufgaben, Lektüren usw. eingesehen werden können.

Seminar Fachübersetzen ar-de I (2 SWS)

Dienstag, 09.30-11.00 Uhr, NSG S427

Stock, Kristina

In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Es werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

Seminar Fachübersetzen de-ar I (2 SWS)

Montag, 15.00 – 16.30 Uhr, NSG Seminarraum S223

Mosa, Mazin

In dieser Übung werden in thematischer Abstimmung die deutschen Texte des "Lehrbuchs für Fortgeschrittene" sowie aktuelle Medientexte ins Arabische übersetzt. Dabei wird vor allem Wert auf sachliche Korrektheit gelegt. Die Übersetzungen sind unbedingt schriftlich vorzubereiten.

04-TLG-2002 Projekt- und Translationsmanagement

Modulverantwortlich: Dr. Oliver Czulo

1. Semester

Vorlesung Translationsmanagement - Werkzeuge (2 SWS)

Ahting, Klaus

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Gruppe C: Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Vorlesung Dokumentations- und Translationsqualität (2 SWS)

Czulo, Oliver

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, HS 2010

Textdienstleistungen heben sich durch ihre Qualität von dem ab, was Maschinen oder Experten mit Sprachgefühl an Textprodukten bieten können.

Für Qualität gibt es dabei keine einheitliche Definition, sie ist immer stark von Faktoren wie Standpunkt, Zweck oder Zielpublikum abhängig.

Neben der technischen Dokumentation und der Übersetzung wurden mit den Feldern Leichte und Einfache Sprache neue Zielgruppen erschlossen, die zusätzliche Tätigkeitsbereiche für Textdienstleister bieten. Bei all dem werden Textdienstleister inzwischen technologisch unterstützt. Die Vorlesung gibt einen Überblick über verschiedene Betätigungsfelder und grenzt den Qualitätsbegriff jeweils abhängig davon ein.

Kolloquium Forschungskolloquium (2 SWS)

Gruppe A

Kolloquium Angewandte Linguistik/Fachkommunikationsforschung

Baumann, Klaus-Dieter

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße, H4 5.16 (14tägl., ungerade Wochen)

Im Rahmen dieses Kolloquiums werden die TeilnehmerInnen systematisch auf die methodologischen, methodischen und kommunikativen Aspekte der jeweiligen Qualifizierungsarbeiten vorbereitet.

Aus wissenschaftsstrategischer Sicht steht dabei vor allem folgender Arbeitsschwerpunkte im Mittelpunkt individueller Betrachtungen und gemeinschaftlicher Diskussion: Methodologisch-methodische Weiterentwicklung bestehender interdisziplinärer Analysemodelle von Fachkommunikation, v. a. in jenen erkenntnistheoretisch relevanten Gegenstandsbereichen, in denen der Objektbereich Fachkommunikation mit benachbarten fachkommunikationsrelevanten Objektbereichen verbunden ist (z.B. Kulturwissenschaft, Kognitionswissenschaft, konkrete Fachwissenschaften u. a.).

Gruppe B

Forschungskolloquium

Hoberg, Felix

Dienstag, 9:15–10:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Im Forschungskolloquium geht es um die zentralen formalen und inhaltlichen Fragen, die bei der Vorbereitung von wissenschaftlichen Arbeiten auftreten und zu bewältigen sind. Neben der Themenfindung sind dies u. a. die Literaturrecherche, der Einsatz von Datenbanken zur Literaturverwaltung sowie die Erstellung von Exzerpten und Exposés. Außerdem werden Detailfragen zur Methodik empirischer Arbeit am Beispiel von verschiedenen Feldstudien, die Erstellung und Auswertung von Fragebögen und Tonaufnahmen sowie die Transkription von Interviews (Transkriptionssysteme, freeware usw.) besprochen. Die Auseinandersetzung mit bestimmten Problembereichen der Translationswissenschaft und der Angewandten Linguistik soll gleichzeitig dazu dienen, sich das wissenschaftliche Arbeiten anzueignen. Alle Themen werden in Form von Kurzreferaten durch die Teilnehmenden eingeführt. Der Sitzungsplan für das Kolloquium wird zu Semesterbeginn auf moodle eingestellt.

Gruppe C

Neuhaus, Jana

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

03-ARA-0702 Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

3./4. Semester

Seminar Sprachwissenschaft (2 SWS)

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S427

Stock, Kristina

Dieses Seminar dient der Einführung in die Sprach- und Übersetzungswissenschaft unter besonderer Berücksichtigung der Spezifika des Arabischen einschließlich stilistischer Fragestellungen.

Kolloquium Übersetzungswissenschaft (2 SWS)

Das Kolloquium findet im SS 2018 statt.

03-ARA-1003 Übersetzen

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

3. Semester

Seminar Übersetzen a-d (3 SWS)

Dienstag, 09.30-11.00 Uhr, NSG S427

Stock, Kristina

In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Es werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.

Seminar Übersetzen d-a (3 SWS)

Montag, 15.00 – 16.30 Uhr, NSG Seminarraum S223

Mosa, Mazin

In dieser Übung werden in thematischer Abstimmung die deutschen Texte des "Lehrbuchs für Fortgeschrittene" sowie aktuelle Medientexte ins Arabische übersetzt. Dabei wird vor allem Wert auf sachliche Korrektheit gelegt. Die Übersetzungen sind unbedingt schriftlich vorzubereiten.

WAHLPFLICHTMODULE

03-ARA-1004 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

1. Semester

Seminar Dolmetschwissenschaft/Arabisch (1 SWS)

Seminar Arabische Rhetorik (1 SWS)

Dienstag, 08:00-09:30, NSG S427

Stock, Kristina

Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die besonders bei der Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen relevant sind. Ziel ist es, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen.

Zudem werden Techniken vorgestellt, die das Übersetzen und Dolmetschen erleichtern

Übung Notationstechniken (2 SWS)

Rohrlack, Henrike

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S126

Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.

04-TLG-2007-EN Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Englisch)

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Ahting, Klaus

Fachübersetzen Englisch-Deutsch

Gruppe A: Montag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

Im Rahmen der Veranstaltung werden praxisrelevante Texte aus den Bereichen Unternehmenskommunikation und Compliance übersetzt. Das Ziel der Veranstaltung besteht darin, die besonderen textsorten- und themenspezifischen sprachlichen Merkmale der behandelten Textexemplare herauszuarbeiten und Lösungen in der Zielsprache zu entwickeln, die dem Verwendungszweck der Übersetzung sowie der jeweiligen Zielgruppe gerecht werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Jones, Timothy

Fachübersetzen Deutsch-Englisch

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002

04-TLG-2007-ES Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Spanisch)

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Sinner, Carsten

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S112

Die Lehrveranstaltungen beginnen am 19. Oktober 2017.

In dieser Veranstaltung werden anhand der Übersetzung von Texten mittleren bis hohen Schwierigkeitsgrades besondere Probleme der Übersetzung Spanisch-Deutsch behandelt. Anhand von Texten unterschiedlicher Herkunft insbesondere zu kulturellen Aspekten und kulturwissenschaftlichen Fragestellungen sollen die übersetzerischen Fähigkeiten differenziert und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerichtheit aufgezeigt werden.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Emsel, Martina

Fachübersetzen Spanisch-Deutsch

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S414

Ziele der LV sind die inhaltliche und sprachliche Einarbeitung in ausgewählte Themenbereiche und Textkonventionen über (Internet)Recherche und weitere Arbeitsmittel (Paralleltexte, ein- und mehrsprachige lexikographische und enzyklopädische Quellen), um eine der Textsorte, dem Inhalt und dem Übersetzungsauftrag entsprechende Übersetzung vorzulegen bzw. eine vorliegende Übersetzungen zu bewerten. Als Material dienen Texte aus verschiedenen Themenbereichen mit einem entsprechenden Fachlichkeitsgrad.

Grundlage der Diskussion sind Kurzreferate zu einzelnen Aspekten der Textanalyse und der Übersetzung.

04-TLG-2007-FR Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Französisch)

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Scheel, Harald

Fachübersetzen Französisch-Deutsch

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S328

Aufbauend auf dem bereits vorhandenen Wissen in Bezug auf die Anfertigung adäquater Übersetzungen werden schwierige allgemeinsprachliche Texte unterschiedlicher Bereiche übersetzt. Ziel ist die Festigung und Vervollkommnung der erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten bei der Lösung komplizierter Übersetzungsprobleme.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Massuard, Mathilde

Fachübersetzen Deutsch-Französisch

Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H003

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiants de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

04-TLG-2007-RU Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache Russisch)

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

1. Semester

Seminar Fachübersetzen B2/C-A (2 SWS)

Behrens, Alexander

Übersetzen allgemeinsprachlicher Texte Russisch-Deutsch

Behrens, Alexander

Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

Übungsgegenstand sind sprachlich anspruchsvolle Texte zu Problemen der russischen Gegenwart (Staatswesen, Wirtschaftsentwicklung, Kultur) sowie aktuelle populärwissenschaftliche Texte aus den Bereichen Umweltschutz und Medizin. Im Mittelpunkt steht die Diskussion von Textsortenproblemen sowie Problemen der stilistischen Adäquatheit der Übersetzung.

Übung Fachübersetzen (2 SWS)

Fachübersetzen Deutsch-Russisch

NN

Donnerstag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S229

04-TLG-2010 Grundlagen der Translatologie
Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo
1. Semester

Vorlesung Einführung in die Translatologie (2 SWS)

**Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen
und Hauptprobleme des Übersetzens**

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15-10:45 Uhr, HSG HS 12

Diese Vorlesung liefert eine allgemeine Grundlage zum Fach „Übersetzen/ Dolmetschen“. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft von den Anfängen bis heute. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung der Translationswissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, die Studierende für allgemeine und grundlegende Übersetzungsprobleme zu sensibilisieren, deren Überwindung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Abteilungen exemplarisch geübt wird.

Vorlesung Einführung in die Terminologielehre (2 SWS)

Einführung in die allgemeine Terminologielehre

Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 4

Die Vorlesung führt in die theoretischen Grundbegriffe der Terminologielehre ein und wirft einige praxisrelevante Fragen auf. Neben der klassischen Terminologielehre, deren Ziel klar abgrenzbare Begriffe und eindeutig strukturierbare Begriffsbestände sind, wird auf neuere Ansätze eingegangen, die die allgemeine Vagheit von Begriffen, die Unterschiede in der Konzeptualisierung zwischen (Sub)Kulturen und funktionale Bezüge zwischen Begriffen ins Auge fassen.

Vorlesung/Seminar Sprachtechnologie (2 SWS)

Bohm, Edgar

Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile:

1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, memoQ, MemSource und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memorys, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs),
2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern).
3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools
4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen anhand von SDL Trados Studio
5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1

03-ARA-0902 Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

3. Semester

Seminar Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)

Montag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S415

Hamouda, Faycal, Stock, Kristina

Anhand von praktischen Übungen vermittelt das Seminar fundierte Kenntnisse zur Abfassung schriftlicher arabischer Texte in verschiedenen Funktionalstilen. Empfohlene Sekundärliteratur: Jumaili, Monem: Arabische Korrespondenz. Reichert Verlag Wiesbaden 2007; Stock, Kristina: Arabisch Stilistik, Reichert Verlag Wiesbaden 2005

Kolloquium Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)

Das Kolloquium findet im SS 2018 statt.

04-TLG-2005-EN Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Englisch

Modulverantwortlich: Dr. Beate Herting

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

Übersetzen fachsprachlicher Texte Deutsch-Englisch

Jones, Timothy

Gruppe A: Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003

Gruppe B: Montag, 15:15–16:45 Uhr, HSG H002

In this course, we will work with largely non-journalistic texts taken from a variety of sources. Despite all recommendations and solemn assertions to the contrary, professional translators do in fact work into foreign languages, and this course takes as its basis the belief that German graduate translators can learn to translate certain text types into English more than adequately for international consumption. The aim is to raise students' awareness of some of the typical problems facing (freelance) translators from German to English in the real world, and to find effective ways of dealing with them. It is important to stress that the texts used are demanding and that extensive preparation and research is required. The course concludes with a 180-minute examination that replicates a genuine translation brief as closely as possible within the strictures of university regulations.

Please note: This course is not suitable for exchange/Erasmus students who have neither English nor German as their native language

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Fachübersetzen Englisch-Deutsch

Bohm, Edgar

Gruppe A: Mittwoch, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002

Gruppe B: Freitag, 9:15–10:45 Uhr, HSG H002

Im Mittelpunkt des Kurses stehen Texte zu Industriecomputersystemen und (deren) elektronischen Komponenten (Press Releases, Fachvorträge, Weißbücher, Angebote, Anforderungsbeschreibungen) aus der Übersetzerischen Praxis. Der Schwerpunkt liegt auf der Anwendung erworbenen Fachwissens bei der Lösung typischer Übersetzungsprobleme sowie auf den notwendigen, präferenten bzw. fakultativen Prozessen der Anpassung bei der Übertragung des Textes in die Zielkultur. Dabei werden exemplarisch auch effektive Strategien für das Qualitätsmanagement bei der Übersetzung erörtert.

Teilnehmerübersetzungen werden auszugsweise gemeinsam diskutiert, bewertet und, bei Notwendigkeit, in der Veranstaltung verändert. Teilnehmervorträge zu relevanten Sachthemen ermöglichen die Aneignung von Sachwissen über das Fachgebiet, aus dem die exemplarischen Texte stammen.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Gruppe A:

Ahting, Klaus

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, HSG H002 (14tägl., ungerade Wochen)

Master-Studierende können ihre obligatorische Hausübersetzung zu folgenden Themen schreiben: Recht (z. B. Verträge, Rechtsgutachten), Bank-, Finanz- und Versicherungswesen (z. B. Geschäftsberichte, Versicherungspolizen), Marketing (z. B. Konzepte zur Markenentwicklung), Volkswirtschaft (z. B. länderbezogene Risikoeinschätzungen), Entwicklungszusammenarbeit (z. B. Beschreibungen/Evaluierungsberichte von Entwicklungsprojekten), Ausschreibungsunterlagen (z. B. für Baumaßnahmen).

Gruppe B:

Moraes de Bonilha, Maria

Vorbesprechung am

Anfertigung der Hausübersetzung zu den Themenbereichen Literatur (Auszug aus Belletristik, Sachbuch oder Fachbuch), Fachtext Musik oder Musikwissenschaft, Marketing (Internetauftritt, Vertrag, Produktbeschreibung), historische Briefe.

Gruppe C:

Weyell, Adam

Mittwoch, 13:15–14:45 Uhr, HSG H003 (14tägl., ungerade Wochen)

04-TLG-2005-ES Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Spanisch

Modulverantwortlich: Dr. Martina Emsel

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

Fachübersetzen Deutsch-Spanisch

Tabares Plasencia, Encarnación

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, Neues Augusteum, A-05

Anhand einer Auswahl juristischer und wirtschaftlicher Texte werden Übersetzungen aus dem Deutschen ins Spanische angefertigt. Die vorgelegten Texte sind in Einzelarbeit im Voraus vorzubereiten. Es wird außerdem notwendiges Hintergrundwissen zur Thematik vermittelt, um die Texte sinngemäß übersetzen zu können. Eine regelmäßige und aktive Teilnahme an der Veranstaltung ist empfehlenswert. Unterrichtssprache ist Spanisch.

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Fachübersetzen Deutsch-Spanisch

Rodríguez, Daniel

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S223

En esta clase se presentará al traductor en el sector de la construcción civil y se traducirán textos originales que muestran el proceso de realización de obras en Alemania : solicitud y concesión de

encargos, conformación de contratos, ejecución de trabajos en pladur, rehabilitación o demolición de edificios, trabajos de fachada o estuco, la presentación o pago de facturas y recepción de obra por parte del propietario etc.

Un aspecto importante de esta clase es la visita a una obra en Leipzig para ver in situ la realización de diferentes trabajos.

El programa, documentación e información relacionadas con el curso se encontrarán en *moodle*. El estudiante deberá efectuar su registro una vez recibida la clave del profesor el primer día de clases.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Emsel, Martina

Terminabsprache in der Sprechzeit von Frau Dr. Emsel

04-TLG-2005-FR Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Französisch

Modulverantwortlich: Dr. Harald Scheel

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B (2 SWS)

Traduction spécialisée

Massuard, Mathilde

Montag, 13:15–14:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Traduction spécialisée

Massuard, Mathilde

Mittwoch, 9:15–10:45 Uhr, HSG H001

À travers une sélection de textes issus de la pratique traductive, le cours propose aux étudiant-e-s de se pencher sur les spécificités et conventions de différents types de textes et les particularités du transfert linguistique allemand-français.

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Scheel, Harald

Vorbesprechung am Mittwoch, dem 18.10.2017, 17:00 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H5 5.16

04-TLG-2005-RU Spezialprobleme der Fachübersetzung I (B-Sprache) Russisch

Modulverantwortlich: Dr. Alexander Behrens

3. Semester

Seminar Fachübersetzen III A-B 2 SWS

Fachübersetzen Deutsch-Russisch

NN

Freitag, 7:30–9:00 Uhr, NSG S229

Übung Fachübersetzen III (2 SWS)

Behrens, Alexander

Fachübersetzen Russisch-Deutsch

Projektseminar Hausübersetzung B-A (1 SWS)

Mittwoch, 19:00–21:00 Uhr, HSG H001

Diskussions- und Übungsgegenstand sind typische gewerbliche bzw. realwirtschaftliche Verträge (Kooperationsvertrag /Partnerschaftsvertrag, Beratungsvertrag, Händlervertrag, Arbeitsvertrag, Kaufvertrag, Liefervertrag). Die LV baut bestehende Grundfertigkeiten in der Übersetzung von Vertragstexten aus, wobei der Schwerpunkt auf der Analyse und Umsetzung syntaktisch komplexer Strukturen, aber auch der Auseinandersetzung mit dem jeweiligen Vertragsgegenstand liegt. In diesem Sinne werden Vertragstexte auch in ihrer Interdisziplinarität gesehen, was zum Anlass genommen wird, systematisch nach geeigneten Recherchewegen zu suchen.